

# The First Sunday in Lent

S. Simeon, B.M.

18 February 2024; Solemn Mass 11.00

Organ—Prelude, from *Suite, Op. 5*

*Maurice Duruflé*

## The Asperges

*Please stand when the bell rings at the entrance of the Ministers.*

*Ant.* Aspérges me, Dómine, hyssópo, et mundábor; lavábis me, et super nivem dealbábor. *Ps. 50, 1.* Miserére mei Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam. *℣.* Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sácula sæculórum. Amen. Aspérges me.

*Ant.* Thou shalt purge me, O Lord, with hyssop, and I shall be clean: thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow. *Ps. 51, 1.* Have mercy upon me, O God, after thy great goodness. *℣.* Glory be to the Father, and to the Son; and to the Holy Ghost; As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen. Thou shalt purge.

*℣.* O Lord show thy mercy upon us. *℞.* And grant us thy salvation.

*℣.* O Lord, hear my prayer; *℞.* And let my cry come unto thee.

*℣.* The Lord be with you. *℞.* And with thy spirit.

Let us pray.

**G**RACIOUSLY hear us, O Lord holy, Father almighty, everlasting God: and vouchsafe to send thy holy angel from heaven to guard and cherish, to protect and visit, and to defend all who dwell in this thy holy habitation. Through Christ our Lord. *℞.* Amen.

Introit—Psalm 91, 15–16

*Please kneel and stand as the servers so do.*

**I**NVOCABIT me, et ego exáudiam eum: Ierípíam eum, et glori ficábo eum: longitúdine diérum adimplébo eum. *Ps. ibid., 1.* Qui hábitat in adjutório Altíssimi: in protectióne Dei cæli commorábitur. *℣.* Glória Patri. Invocábit me.

**H**E shall call upon me, and I will hear him: I will deliver him, and bring him to honour: with long life will I satisfy him. *Ps. ibid., 1.* Whoso dwelleth under the defence of the Most High, shall abide under the shadow of the Almighty. *℣.* Glory be. He shall call.

Kyrie Eleison—Mass in the Dorian Mode

*Herbert Howells*

Kýrie, eléison. *ijj.* Christe, eléison. *ijj.*  
Kýrie, eléison. *ijj.*

Lord, have mercy upon us. *ijj.* Christ, have mercy upon us. *ijj.* Lord, have mercy upon us. *ijj.*

*℣.* The Lord be with you. *℞.* And with thy spirit.

Let us pray.

**O** GOD, who year by year through this Lenten observance dost cleanse and renew thy Church: grant unto us thy servants; that as by abstinence we strive to win thy pardon, so by good works we may effectually obtain the same. Through. *℞.* Amen.

Let us pray.

**A**LMIGHTY God, mercifully look upon our infirmities: and whereas we are sore afflicted by the burden of our sins, let the glorious intercession of blessed Simeon thy Martyr and Bishop be our succour and defence.

**D**EFE<sup>N</sup>D us, O Lord, we beseech thee, from all dangers of body and soul: and at the intercession of the blessed and glorious ever Virgin Mary, Mother of God, of blessed Joseph, of thy blessed Apostles Peter and Paul, of blessed Clement, and of all the Saints, grant us thy saving health and peace; that, all adversities and errors being done away, thy Church may serve thee in freedom and quietness. Through the same. ℞ Amen.

### The Epistle

*Please be seated.*

The Lesson from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians.

II Cor. 6, 1-10

**B**RETHREN: We beseech you that ye receive not the grace of God in vain. For he saith: I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee. Behold, now is the accepted time, behold, now is the day of salvation. Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed: but in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses, in stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings, by pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned, by the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left: by honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and yet true: as unknown, and yet well known: as dying, and behold, we live: as chastened, and not killed: as sorrowful, yet alway rejoicing: as poor, yet making many rich: as having nothing, and yet possessing all things. ℞ Thanks be to God.

*Graduale. Ps. 90, 11-12.* Angelis suis Deus mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis. ℞ In manibus portabunt te, ne unquam offendas ad lapidem pedem tuum.

*Gradual. Ps. 91, 11-12.* God shall give his Angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. ℞ They shall bear thee in their hands, that thou hurt not thy foot against a stone.

Tract—*Psalm 91, 1-7 & 11-16*

*Henry Walford Davies*

**Q**UI habitat in adiutorio Altissimi, in protectione Dei caeli commorabitur. Dicit Domino: susceptor meus es, et refugium meum, Deus meus: sperabo in eum. Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium et a verbo aspero. Scapulis suis obumbrabit tibi, et sub pennis ejus sperabis.

**W**HOSO dwelleth under the defence of the Most High, shall abide under the shadow of the Almighty. I will say unto the Lord, Thou art my hope, and my stronghold; my God, in him will I trust. For he shall deliver thee from the snare of the hunter, and from the noisome pestilence. He shall defend thee under his wings, and thou shalt

Scuto circúmdabit te véritas ejus: non timébis a timóre noctúrno. A sagítta volánte per diem, a negótio perambulánte in ténebris, a ruína et dæmónio meridiáno. Cadent a látere tuo mille, et decem míllia a dextris tuis: tibi autem non appropinquábit. Quóniam Angelis suis mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis. In mánibus portábunt te, ne unquam offéndas ad lápidem pedem tuum. Super áspidem et basílicum ambulábis, et conculcábis leónem et dracónem. Quóniam in me sperávit, liberábo eum: prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum. Invocábit me, et ego exáudiam eum: cum ipso sum in tribulatióne. Erípiam eum, et glorificábo eum: longitúdine diérum adimplébo eum, et osténdam illi salutáre meum.

be safe under his feathers: his faithfulness and truth shall be thy shield and buckler. Thou shalt not be afraid for any terror by night, nor for the arrow that flieth by day; For the pestilence that walketh in darkness, nor for the sickness that destroyeth in the noon-day. A thousand shall fall beside thee, and ten thousand at thy right hand; but it shall not come nigh thee. For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. They shall bear thee in their hands, that thou hurt not thy foot against a stone. Thou shalt go upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou tread under thy feet. Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him; I will set him up, because he hath known my Name. He shall call upon me, and I will hear him; yea, I am with him in trouble; I will deliver him, and bring him to honour. With long life will I satisfy him, and show him my salvation.

### The Holy Gospel

∴ The Lord be with you. ☩ And with thy spirit.

*Please stand for the Gospel.*

Matt. 4, 1-11

∴ ✠ The Continuation of the Holy Gospel according to Matthew. ☩ Glory be to thee, O Lord.

**A**T that time: Jesus was led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil. And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred. And when the tempter came to him, he said: If thou be the Son of God, command that these stones be made bread. But he answered and said: It is written: Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God. Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple, and saith unto him: If thou be the Son of God, cast thyself down. For it is written, He shall give his Angels charge concerning thee, and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Jesus said unto him: It is written again: Thou shalt not tempt the Lord thy God. Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain: and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them; and saith unto him: All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me. Then saith Jesus unto him: Get thee hence, Satan: for it is written: Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve. Then the devil leaveth him: and behold, Angels came and ministered unto him. ☩ Praise be to thee, O Christ.

1940 Hymnal N° 55—Forty days and forty nights

Heinlein

Forty days and forty nights  
Thou was fasting in the wild;  
Forty days and forty nights  
Tempted, and yet undefiled.

2. Shall not we thy sorrow share  
And from worldly joys abstain,  
Fasting with unceasing prayer,  
Strong with thee to suffer pain?

3. Then if Satan on us press,  
Flesh or spirit to assail,  
Victor in the wilderness,  
Grant we may not faint nor fail!

4. So shall we have peace divine:  
Holier gladness ours shall be;  
Round us, too, shall angels shine,  
Such as ministered to thee.

5. Keep, O keep us, Saviour dear,  
Ever constant by thy side;  
That with thee we may appear  
At the eternal Eastertide.

Homily—Fr Lanier

*Please be seated.*

Nicene Creed

**C**REDO in unum Deum, Patrem Omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Jesum Christum, Fílium Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero. Génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salútem descendit de cælis. *Genusflect.* Et incarnátus est de Spíritu Sancto ex María Vírgine: Et homo factus est. *Arise.* Crucifixus étiam pro nobis: sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est. Et resurrexít tértia die, secúndum Scriptúras. Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum ventúrus est cum glória judicáre vivos et mórtuos: cujus regni non erit finis. Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filióque procedit.

*Please stand for the Creed.*

**I**BELIEVE in one God. The Father almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God. Begotten of his Father before all worlds, God of God, light of light, very God of very God. Begotten not made, being of one substance with the Father: by whom all things were made. Who for us men, and for our salvation came down from heaven. *Genusflect.* And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary: And was made man. *Arise.* And was crucified also for us: under Pontius Pilate he suffered, and was buried. And the third day he rose again according to the Scriptures. And ascended into heaven: and sitteth on the right hand of the Father. And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead: Whose kingdom shall have no end. And I believe in the Holy Ghost, the Lord, and giver of life: who proceedeth from the Father and

Qui cum Patre et Fílio simul adorátur, et  
conglorificátur: qui locúsus est per Prophétas.  
Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam  
Ecclésiam. Confíteor unum baptísma in  
remisiónem peccatórum. Et exspécto  
resurrecciónem mortuórum, ✠ et vitam ventúri  
sæculi. Amen.

the Son. Who with the Father and the Son  
together is worshipped and glorified: who spake by  
the Prophets. And I believe one holy, catholic and  
apostolic Church. I acknowledge one baptism for  
the remission of sins. And I look for the  
resurrection of the dead. ✠ And the life of the  
world to come. Amen.

∴ The Lord be with you. ☩ And with thy spirit. ∴ Let us pray.

*Offertorium. Ps. 90, 4–5.* Scápulis suis  
obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis ejus  
sperábis: scuto circúmdabit te véritas ejus.

*Offertory. Ps. 91, 4–5.* The Lord shall defend thee  
under his wings, and thou shalt be safe under his  
feathers; his faithfulness and truth shall be thy  
shield and buckler.

1940 Hymnal N° 472—Hark, Hark, my soul!

*Pilgrims*

Hark! hark, my soul! angelic songs are swelling,  
O'er earth's green fields and ocean's wave-beat shore:  
How sweet the truth those blessèd strains are telling  
Of that new life when sin shall be no more.

*Refrain:* Angels of Jesus, angels of light,  
Singing to welcome the pilgrims of the night!

2. Onward we go, for still we hear them singing,  
“Come, weary souls, for Jesus bids you come”;  
And through the dark, its echoes sweetly ringing,  
The music of the Gospel leads us home. *Refrain*

3. Far, far away, like bells at evening pealing,  
The voice of Jesus sounds o'er land and sea;  
And laden souls, by thousands meekly stealing,  
Kind Shepherd, turn their weary steps to Thee. *Refrain*

4. Rest comes at length: though life be long and dreary,  
The day must dawn, and darksome night be past;  
Faith's journeys end in welcome to the weary,  
And Heaven, the heart's true home, will come at last. *Refrain*

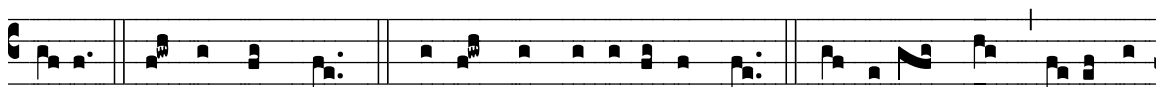
*Verse 5 over* ☞

5. Angels, sing on, your faithful watches keeping;  
 Sing us sweet fragments of the songs above,  
 Till morning's joy shall end the night of weeping,  
 And life's long shadows break in cloudless love. *Refrain*

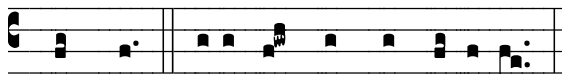
### Solemn Preface of Lent



Throughout all ages, world without end. *℞* Amen. *℣* The Lord be with you. *℞* And with thy



spirit. *℣* Lift up your hearts. *℞* We lift them up unto the Lord. *℣* Let us give thanks unto our



Lord God. *℞* It is meet and right so to do.

**I**T is very meet, right, and our bounden duty: that we should, at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, holy Father, almighty, everlasting God: Who by bodily fasting dost overcome vice, dost raise the mind, and dost bestow on us virtue and heavenly rewards: through Christ, our Lord. Through whom the Angels praise, the Dominations adore, the Powers fear thy majesty. The Heavens and the heavenly Virtues and the blessed Seraphim together sing thy praise with exultation. With whom, we beseech thee, bid that our voices also be admitted, evermore praising thee, and saying:

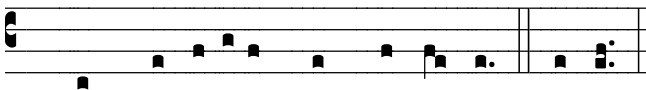
### Sanctus & Benedictus

**S**ANCTUS, Sanctus, Sanctus, Dóminus  
 Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória  
 tua. Hosánna in excélsis. ✠ Benedictus qui  
 venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

**H**OLY, holy, holy, Lord God of hosts, heaven  
 and earth are full of thy glory. Hosanna in  
 the highest. ✠ Blessed is he that cometh in the  
 Name of the Lord. Hosanna in the highest.

## Canon of the Mass

*Please kneel for the Canon.*

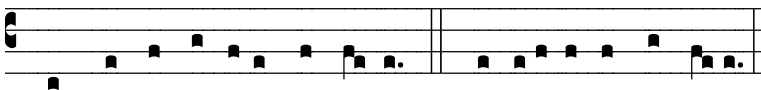


Throughout all ages, world without end. *℞* Amen.

## Our Father

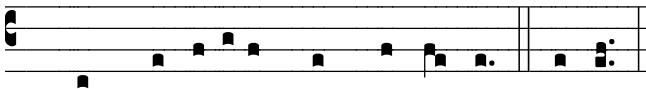
Let us pray: Commanded by saving precepts, and taught by divine institution, we are bold to say:

**O**UR Father, who art in heaven: hallowed be thy Name: Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread: And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us:

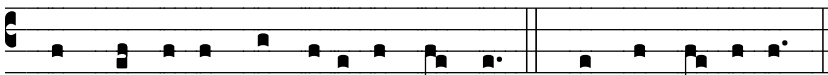


And lead us not into temptation. *℞* But deliver us from e-vil.

## The Pax



Throughout all ages, world without end. *℞* Amen.



The peace of the Lord be alway with you. *℞* And with thy spirit.

## Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
dona nobis pacem.

O Lamb of God, that takest away the sins of the  
world: have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the  
world: have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the  
world: grant us thy peace.

## Communion of the Faithful

℣ Behold the Lamb of God, behold him who taketh away the sins of the world. ℞ Lord, I am not worthy, that thou shouldst come under my roof: but speak the word only, and my soul shall be healed. [*Repeated thrice*]

*Baptized Christians are welcome to receive Holy Communion. Please make your way via the center aisle to the rails, the Ushers will direct and assist you.*

*Communio. Ps. 90, 4–5. Scápuilis suis obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis ejus sperábis: scuto circúmdabit te véritas ejus.*

*Communion. Ps. 91, 4–5. The Lord shall defend thee under his wings, and thou shalt be safe under his feathers; his faithfulness and truth shall be thy shield and buckler.*

## Motet—Like as the Hart

*Howells*

**L**IKE as the hart desireth the water-brooks, so longeth my soul after thee, O God. My soul is athirst for God, yea, even for the living God: when shall I come to appear before the presence of God? My tears have been my meat, day and night: while they daily say unto me, Where is now thy God?

## 1940 Hymnal N<sup>o</sup> 415—Jesus, lover of my soul

*Aberstwyth*

Jesus, Lover of my soul,

Le me to thy bosom fly,

While the nearer waters roll,

While the tempest still is high:

Hide me, O my Saviour hide,

Till the storm of life be past;

Safe into the haven guide,

O receive my soul at last.

2. Other refuge have I none,

Hangs my helpless soul on thee;

Leave, ah! leave me not alone,

Still support and comfort me!

All my trust on thee is stayed;

All my help from thee I bring;

Cover my defenseless head

With the shadow of thy wing.

3. Plenteous grace with thee is found,

Grace to cleanse from ev'ry sin;

Let the healing streams abound,

Make and keep me pure within.

Thou of life the fountain art,

Freely let me take of thee;

Spring thou up within my heart;

Rise to all eternity.



∿ The Lord be with you. ℞ And with thy spirit.

*Please stand for the Postcommunions.*

Let us pray.

**G**RANT O Lord, that this holy Sacrament, which we have now received, may in such wise deliver us from the sins of our former nature: that we may be worthy to enter into the fellowship of thy saving mysteries. Through. ℞ Amen.

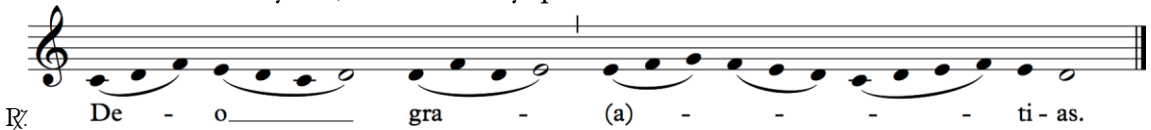
Let us pray.

**W**E beseech thee, O Lord our God, that like as we whom thou hast refreshed by the partaking of thy sacred gift do offer unto thee our outward worship: so, at the intercession of blessed Simeon thy Martyr and Bishop, we may inwardly be profited thereby to our salvation.

**L**ET the gifts, O Lord, which we have now offered in these holy mysteries, evermore cleanse and defend us: that at the intercession of the blessed ever Virgin Mary, Mother of God, of blessed Joseph, of thy blessed Apostles Peter and Paul, of blessed Clement, and of all the Saints; we may thereby be set free from all our iniquities, and delivered from all adversities. Through. ℞ Amen.

### Dismissal

∿ The Lord be with you. ℞ And with thy spirit. ∿ Benedicámus Dómino.



### Blessing

*Please kneel for the Blessing.*

May Almighty God bless you, the Father the Son, ✠ and the Holy Ghost. ℞ Amen.

### The Last Gospel

*Please stand for the Last Gospel.*

∿ The Lord be with you. ℞ And with thy spirit.

John 1, 1-14

✠ The Beginning of the holy Gospel according to John. ℞ Glory be to thee, O Lord.

**I**N the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by Him: and without Him was not anything made that was made. In Him was life, and the life was the light of men: and the light shineth in darkness, and the darkness comprehended it not. There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the light, that all men through him might believe. He was not that light, but was sent to bear witness of that light. That was the true light, which lighteth every man that cometh into the world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name: which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

*Genuflect:* And the Word was made flesh, *Rise:* and dwelt among us: and we beheld his glory, the glory as of the Only-begotten of the Father, full of grace and truth. *R:* Thanks be to God.

### The Angelus

*V:* The Angel of the Lord brought tidings unto Mary. *R:* And she conceived by the Holy Ghost.

*V:* Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. *R:* Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.

*V:* Behold, the handmaid of the Lord. *R:* Be it unto me according to thy word.

*V:* Hail Mary. *R:* Holy Mary.

*V:* And the word was made flesh. *R:* And dwelt among us.

*V:* Hail Mary. *R:* Holy Mary.

*V:* Pray for us, O Holy Mother of God. *R:* That we may be made worthy of the promises of Christ.

Let us pray.

**W**E beseech thee, O Lord, pour thy grace into our hearts: that, as we have known the Incarnation of thy Son Jesus Christ by the message of an angel; so by his *✠* Cross and Passion we may be brought unto the glory of his resurrection, through the same Christ our Lord. *R:* Amen.

### 1940 Hymnal N° 61—The glory of these forty days

*Spires*

- |  |   |
|--|---|
| The glory of these forty days<br>We celebrate with songs of praise;<br>For Christ, by whom all things were made,<br>Himself has fasted and has prayed. | 3. So Daniel trained his mystic sight,<br>Delivered from the lions' might;<br>And John, the Bridegroom's friend, became<br>The herald of Messiah's name.        |
| 2. Alone and fasting Moses saw<br>The loving God who gave the law;<br>And to Elijah, fasting, came<br>The steeds and chariots of flame.                | 4. Then grant us, Lord, like them to be<br>Full oft in fast and prayer with thee;<br>Our spirits strengthen with thy grace,<br>And give us joy to see thy face. |
| 5. O Father, Son, and Spirit blest,<br>To thee be every prayer address,<br>Who art in threefold Name adored,<br>From age to age, the only Lord. Amen.  |   |

Organ—Preludio in La minore sopra un Corale di Bach

*Ottorino Respighi*

## Parish Notes

We welcome all those who are worshipping with us today. Please join us after Mass in the Parish Hall for a light reception.

**Easter Flower Offering envelopes** are available on the Ushers' table.

**Vespers will be chanted** in Latin at 3.00 this afternoon, please join us.

**Stations of the Cross & Benediction of the Blessed Sacrament** is offered on the Fridays of Lent at 6:30. Please join us.

**The Annual Retreat at Holy Cross Monastery** is scheduled for June 25–28. Please see Ed Smith or Barbara Alton if you are interested in attending.

## Anniversaries

- 19 February Hayleigh Glinkowski, Birth  
Louise M. Haselton, Benefactress, RIP (1976)
- 20 February Justin Lanier, Birth  
Grace Louise Hoffman, Benefactress, RIP (1949)
- 23 February Delanie Glinkowski, Birth  
Emily Yarnell, Benefactress, RIP (1911)  
Hibbert Herbert Patrick Roche, Priest, RIP (1926)  
Wilfrid Westall, Bishop, RIP (1982)
- 24 February William Tudor Bulkeley, Priest & Curate, RIP (1943)  
William Robert Wetherell, Priest & Curate, RIP (1990)

## Kalendar

- 19 February Feria
- 20 February Feria
- 21 February Ember Day
- 22 February Chair of S. Peter, Ap., at Antioch; *Feria*
- 23 February S. Peter Damian, B.C.D.; *Ember Day*
- 24 February Ember Day; *Vigil*
- 25 February The Second Sunday in Lent



## Saint Clement's Church

2013 Appletree Street  
Philadelphia, Pennsylvania 19103  
215.563.1876 ✉ [www.s-clements.org](http://www.s-clements.org)

### Sunday

Low Mass 8.00  
Centering Prayer 9.30  
Rosary 10.00  
Terce 10.30  
Solemn Mass 11.00  
Vespers & Benediction 3.00

### Monday–Friday

Low Mass 12.10  
Vespers & Novena 5.30

### Saturday

Low Mass 10.00  
Rosary 10.30 (1<sup>st</sup> Saturdays)  
Vespers & Novena 3.00

The Rev'd Richard C. Alton, *Rector*

The Rev'd Barbara D. Henry, *Associate Priest & Archivist*

The Rev'd Justin Lanier, *Associate Priest*

Mr. John A. Carter, *Eucharistic Visitor*

Mr. Andrew W. Nardone, *Parish Administrator & Sacristan*

Mr. Peter Richard Conte, *Organist & Choirmaster*

Mr. Bernard Kunkel, *Associate Organist*

Ms. Isabella Isza Wu, *Organ Scholar*